Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głupiemu nie przystoi wzniosła\* mowa, tym mniej szlachetnemu\*\* mowa kłamliwa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głupiemu nie przystoi wzniosła mowa, tym mniej szlachetnemu — mowa kłamliwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poważna mowa nie przystoi głupiemu, tym mniej kłamliwe usta dostojnikowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie przystoi mowa poważna głupiemu, dopieroż księciu usta kłamliwe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie przystają głupiemu słowa poważne ani książęciu usta kłamliwe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie przystoi prostakowi napuszona mowa, tym bardziej możnemu wargi kłamliwe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dostojna mowa nie przystoi głupiemu, tym mniej szlachetnemu - mowa kłamliwa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie pasuje głupiemu wzniosła mowa, tym bardziej księciu mowa kłamliwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak do głupca nie pasuje wyborna mowa, tak do dostojnika - kłamliwy język. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie przystoi głupiemu mowa poważna, tym mniej zaś szlachetnemu język kłamliwy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безумному не до вподоби вірні губи, ані праведному брехливі губи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikczemnemu nie przystoi szczytna mowa; o ileż mniej mowa kłamliwa zacnemu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie pasuje do nierozumnego warga prostolinijna. O ileż mniej do dostojnika – warga fałszywa! |

1. 1) Lub: szlachetna; wg G: wierna mowa, χείλη πιστὰ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: księciu, władcy. [↑](#footnote-ref-3)